KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e september 1968 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van hoofdstuk II van titel I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 6e december 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 20 septembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le chapitre II du titre I du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 6 décembre 1968 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe de lijst van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke bedrijven, opgenomen in hoofdstuk II, A, van titel I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, te vervangen door een gans nieuwe lijst, gelet op de menigvuldige wijzigingen die er reeds zijn of door het ontwerp worden in aangebracht.

Aangezien de lijst alfabetisch is opgevat zodat de volgorde van de rubrieken in het Nederlands verschilt van de volgorde in het Frans, is het niet altijd gemakkelijk na te gaan hoe een bepaalde rubriek in beide talen is gesteld. Om dit euvel te ondervangen, beveelt de Raad van State aan, de lijst te nummeren in iedere taal en bovendien het nummer van de volgorde in de andere taal tussen haakjes te vermelden.

Het begin van de Nederlandse tekst zou dan als volgt luiden :

" 1. (60) Aardpek, teer ...

2. (59) Aardpek (Hersmelting en menging van)...

3. (1) Accumulatoren (Electrische) ...

4. (2) Accumulatoren (Fabrieken of ...)...

5. (3) Acetaten (Bereiding van) ...".

Het begin van de Franse tekst zou dan als volgt worden gelezen :

"1. (3) Accumulateurs électriques ...

2. (4) Accumulateurs électriques (Fabriques de ...)...

3. (5) Acétates (Fabrication des)...".

.../...

Om de juiste toedracht van het ontwerp weer te geven, zou het opschrift moeten worden gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van hoofdstuk II, A, van titel I, alsook van artikel 635 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming".

Het tweede lid van de aanhef zou moeten luiden :

"Gelet op het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op titel I, hoofdstuk II, A, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 juni 1951, 5 januari 1952, 5 september 1952, 22 juni 1953, 29 juni 1953, 22 augustus 1957, 21 april 1958, 9 maart 1959, 5 augustus 1959 (I), 5 augustus 1959 (II), 21 oktober 1959, 8 september 1961, 5 oktober 1961, 13 november 1961, 23 februari 1962, 30 november 1962, 18 januari 1963, 5 maart 1964, 5 november 1964, 12 april 1965, 7 oktober 1965, 19 april 1966, 9 juni 1966, 10 mei 1968 13 augustus 1968, en artikel 635, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 september 1953;".

Voor de inleidende zin van artikel 1 leze men :

"Artikel 1.-

Hoofdstuk II, A, van titel I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ..., wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

Le projet a pour but de remplacer la liste des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, figurant au chapitre II, A, du titre 1er du Règlement général pour la protection du travail, par une liste entièrement nouvelle, qui tient compte des nombreuses modifications intervenues antérieurement et de celles que prévoit le présent projet.

La liste étant alphabétique, le classement des rubriques est différent en français et en néerlandais; il s'ensuit qu'il n'est pas toujours aisé de consulter les rubriques dans les deux langues. Afin de parer à cet inconvénient, le Conseil d'Etat propose de numéroter les deux versions de la liste et, dans chacune d'elles, de mentionner entre parenthèses le numéro de classement attribué à chaque rubrique dans l'autre langue.

Le début du texte français serait dès lors ainsi conçu :

" 1. (3) Accumulateurs électriques ...

2. (4) Accumulateurs électriques (Fabriques de ...) ...

3. (5) Acétates (Fabrication des) ...

4. (6) Acétone (Fabrication de l')...

5. (7) Acétylène (Production de ...)...".

Il en serait de même pour le texte néerlandais :

" 1. (60) Aardpek, teer, ...

2. (59) Aardpek (Hersmelting en menging van)...

3. (1) Accumulatoren (Electrische) ...

4. (2) Accumulatoren (Fabrieken of ...) ...

5. (3) Acetaten (Bereiding van) ... ".

.../...

L'intitulé exprimerait mieux la portée exacte du projet s'il était ainsi conçu :

"Arrêté royal modifiant le chapitre II, A, du titre 1er ainsi que l'article 635 du Règlement général pour la protection du travail".

L'alinéa 2 du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment le titre 1er, chapitre II, A, modifié par les arrêtés royaux des 7 juin 1951, 5 janvier 1952, 5 septembre 1952, 22 juin 1953, 29 juin 1953, 22 août 1957, 21 avril 1958, 9 mars 1959, 5 août 1959 (I), 5 août 1959 (II), 21 octobre 1959, 8 septembre 1961, 5 octobre 1961, 13 novembre 1961, 23 février 1962, 30 novembre 1962, 18 janvier 1963, 5 mars 1964, 5 novembre 1964, 12 avril 1965, 7 octobre 1965, 19 avril 1966, 9 juin 1966, 10 mai 1968 et 13 août 1968, et l'article 635, modifié par l'arrêté royal du 15 septembre 1953;".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée dans les termes suivants :

"Article 1er.-

Le chapitre II, A, du titre 1er du Règlement général pour la protection du travail, modifié par les arrêtés royaux des ... , est remplacé par les dispositions suivantes : ... ".

---

er was samengesteld uit — La chambre était composée de

'en : F.LEPAGE, — voorzitter van de Raad van State,
eurs: — président du Conseil d'Etat,

H.BUCH, — staatsraden,
H.ADRIAENS, — conseillers d'Etat,

J.DE MEYER, — bijzitters van de afdeling wetgeving,
W.VEROUGSTRAETE, — assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, — adjunct-griffier, — griffier.
greffier adjoint, — greffier.

De overeenstemming tussen de derlandse en de Franse tekst werd gezien onder toezicht van de .F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht oor de H.O.DE LEYE, substituut-uditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.O.DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, — DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. — (get.) F.LEPAGE.